

DTT-/tekom-Tagungsakte 2006
Terminologie von Anfang an

Inhaltsverzeichnis

Podien: Erfolgreiche Terminologiearbeit – von Anfang an

PO 1 Terminologie als strategisches Element

Im Anfang ist das Fachwort <i>Donatella Pulitano</i>	9
Corporate Language durch gezielte Terminologiearbeit in den Griff bekommen <i>Dino Ferrari</i>	13
Workflow zum Terminologiemanagement <i>Michael Schneider</i>	17

PO 2 Praktische Terminologiearbeit in der TD, Teil 1: Methoden

Sachregister – „Yellow Marking“ im Inhalt vs. Register-Management <i>Dr. Manfred Krüger</i>	21
Das Für und Wider linguistischer Regeln – Faustregeln aus der Praxis anhand von Beispielen <i>Dr. Eberhard Schmidt</i>	24
Terminologiearbeit bei einem Dienstleister: Die Methode Projektlexikon <i>Kornelia Meyer</i>	26

PO 3 Praktische Terminologiearbeit in der TD, Teil 2: Umsetzung

Kostengünstige Terminologiearbeit in Unternehmen <i>Francesca Evans</i>	29
Terminologiearbeit – mehr als nur ein Datenmodell <i>Maryline Hernandez</i>	32
Wie kommt der Terminus in den Text? Die Integration von Terminologie-Management in den Dokument-Erstellungsprozess <i>Wolfgang Zenk</i>	35

PO 4 Terminologie zur Darstellung von Wissen und Content

Kontextspezifische Terminologie als Herausforderung im Erstellungsprozess von technischem Content <i>Dr. Christian Féneyrol, Dr. Felix Ried</i>	39
--	----

Semantische Netze als Ordnungssysteme für heterogene Datenbestände <i>Gerhard Köhn</i>	42
Am Anfang war das Wort – Wege vom Terminus zum Wissen <i>Dr. Jasmin Franz</i>	46
PO 5 Terminologiedatenbanken	
Falscher Terminus: Produktrückruf? – Kontinuierlich einzugreifen ist keine Kunst <i>Michael Wetzel</i>	49
Innovatives Terminologiemanagement mit WebTerm 6 von STAR <i>Christiane Gläser</i>	52
Terminologiearbeit als integrative Querschnittsaufgabe <i>Mirko Holzer</i>	54
PO 6 Linguistische Tools zur Evaluierung von Texten	
ProTerm – Terminologienavigator <i>Klaus Mak, Elisabeth Harzhauser</i>	58
Strukturiertes Technisches Deutsch: Ansätze zu einem Industriestandard <i>Dr. Frans Wijma</i>	61
Neue Werkzeuge für sprachliche Qualitätsstandards <i>Dr. Andrew Bredenkamp</i>	64
CLAT – Qualität von Anfang an! <i>Ursula Reuther</i>	67
PO 7 Vernetzte Terminologiearbeit	
Firmenübergreifende Terminologiearbeit <i>Thomas Fallgatter</i>	70
Terminologieverwaltung mit Wikis: Möglichkeiten und Grenzen <i>Dr. Rachel Herwartz</i>	73
Terminologie und Content zur Darstellung von Wissen <i>Dr. phil. Christian Galinski</i>	75
Tutorials zu Terminologie-Themen	
T 5 Produktdaten-Management im Mittelstand – Motivation, Anwendungen und konkreter Nutzen <i>Dr. Gerhard Kirchner</i>	83
T 6 Wie kommen die Produktdaten in die Dokumentation? Lösungswege aus der Praxis <i>Rainer Börsig</i>	86
T 7 Softwarebenutzeroberflächen und Terminologiemanagement – Ansätze, Verfahren und Werkzeuge von der Softwareentwicklung bis zur Lokalisierung <i>Dr. Detlef Reineke</i>	88

T 8 Einführung eines Controlled Language Tools – Nutzen für die Terminologiearbeit <i>Volker Sütterlin</i>	91
T 9 Sauberes Terminologiemanagement – saubere Terminologie: Wie bringe ich Ordnung ins terminologische Chaos? <i>Prof. Dr. Petra Drewer</i>	95
Tutorials zu allgemeinen technologischen Themen	
T 1 Durchgehender 3D-Prozess mit Neuheiten von Adobe und Dassault / Microsoft <i>Prof. Martin Schober</i>	101
T 2 FrameMaker 7.2: Dokumenterstellung, DITA und die Zukunft des Desktop Publishings <i>Dieter Gust</i>	105
T 3 Die Produktion mit einem XSL-FO-Formatierer – Was geht? Was geht nicht? <i>Dr. Manfred Krüger</i>	111
T 10 Qualitäts-Prüfsoftware für Technische Dokumentation – Vorschau <i>Steffen Buhr</i>	112
T 11 Adobe Acrobat 3D in der Technischen Dokumentation <i>Ulrich Isermeyer</i>	115
Workshops	
WS 1 „Mit Worten lässt sich trefflich streiten...“ <i>Irmgard Soukup-Unterweger, Franz Steiner</i>	121
WS 2 Terminologie in der Praxis – Terminologiekreis als Instrument zur Benennungsfindung <i>Peter Oehmig</i>	123
WS 3 Terminologie und MS Word – Möglichkeiten und Grenzen eines Standardprodukts aus terminologischer Sicht <i>Holger Matthes</i>	125
Verzeichnis der Beiträge nach Referenten geordnet	127